

(英) 安德鲁·兰 选编  
冯瑞贞 黎培荣 杨胜华 译

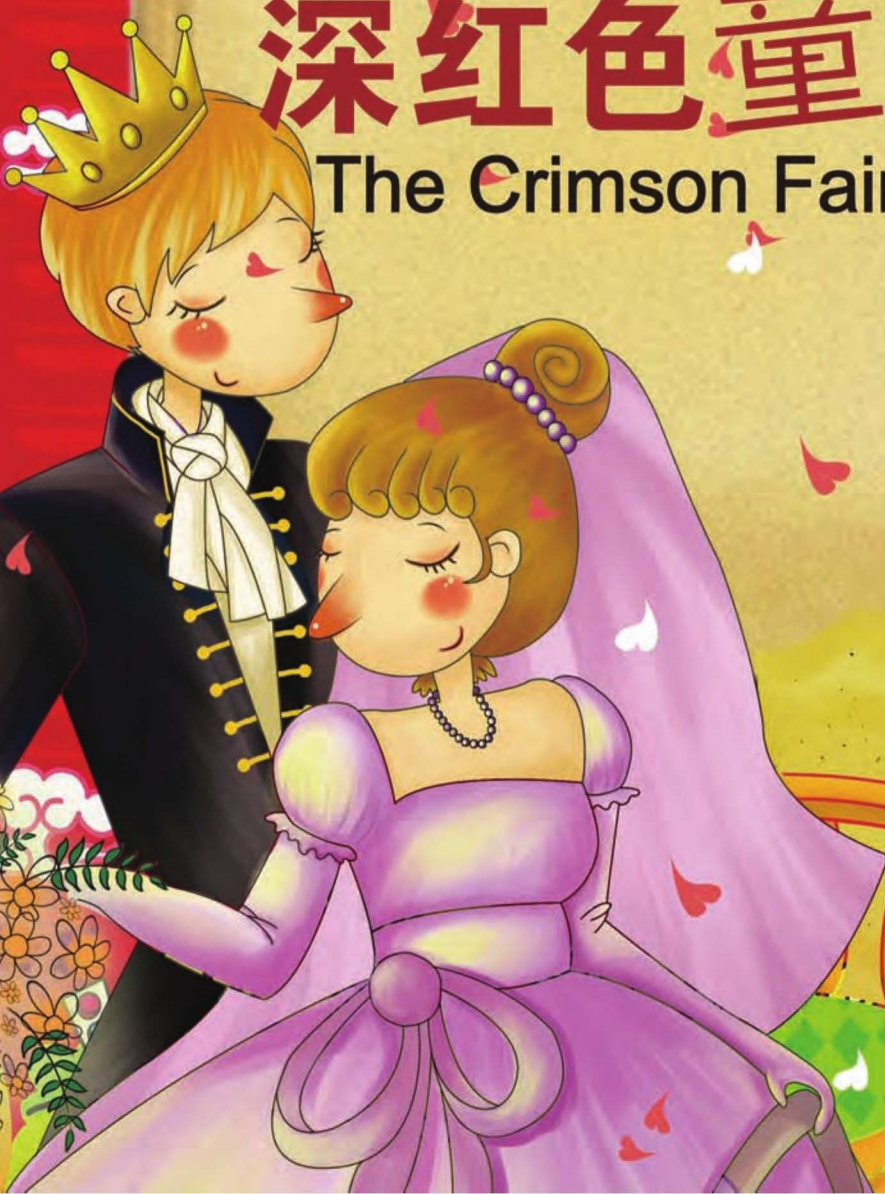


# THE Crimson FAIRY BOOK

## 深红色童话书

The Crimson Fairy Book

四川出版集团  
四川文艺出版社



图书在版编目 ( CIP ) 数据

安德鲁·兰十二色童话全集. 深红色童话书 / (英) 安德鲁·兰 (Lang, A.)  
选编; 冯瑞贞, 黎培荣, 杨胜华译. —成都: 四川文艺出版社, 2009. 12  
ISBN 978-7-5411-2908-7

I. ①安… II. ①兰… ②冯… ③黎… ④杨… III. ①童话—作品集—世界 IV. ①  
I18

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第223326号



### 安德鲁·兰十二色童话全集

Shenhongse Tonghuashu

#### 深红色童话书

(英) 安德鲁·兰 / 选编

冯瑞贞 黎培荣 杨胜华 / 译 张璘 / 审译  
北京星蔚文化 / 绘图

出品人 黄立新  
策 划 胡 焰 郭 健  
责任编辑 何 炜 (xiexiaohe@hotmail.com)  
贾 波 (alaabo@hotmail.com)  
责任校对 韩 华  
责任印制 喻 辉  
译文统筹 刘荣跃  
封面设计 任 熙  
版式设计 史小燕 黄小骏

出版发行 四川出版集团 四川文艺出版社  
社 址 成都市槐树街2号  
网 址 www.scwys.com  
电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259307 (编辑部)  
传 真 028-86259306

读者服务 028-86259293  
邮购地址 成都槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031

印 刷 四川省印刷制版中心有限公司  
开 本 787mm × 1092mm 1/16  
印 张 13  
版面字数 202千  
插 图 20幅  
版 次 2010年1月第一版  
印 次 2010年1月第一次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5411-2908-7  
定 价 26.00元

版权所有·侵权必究。如有质量问题, 请与出版社联系更换。

## 目录 CONTENTS



王子与龙……036

保守秘密的孩子……028

聪明的玛利亚……025

七个西蒙的故事……015

祝您身体健康……011

幸运的辛云……005

可爱的伊隆卡……001



水晶棺材……043

寻宝人……047

小小野蔷薇……058

风笛手提都……064

帕佩拉尔洛……072

艾森科普夫……077

强壮的王子……083

农夫和猫……087

寻找长生国的王子……090

采石人……097

三件礼服……100

金胡子男人……106

特雷帝尔、雷帝尔和鸟儿……114

六只饥饿的野兽……120

乞丐怎么成了爵士……125

魔法师的礼物……131

尼尔斯和巨人们……137

金鬃马和杀手剑……145



风铃……152

牧童保罗……155

恶狐狸是怎么受惩罚的……160

螃蟹与猴子……162



野心裁缝假王子的故事……165



猫群的故事……175

怎么识别真朋友……181



维维安王子和普拉西达公主……187



*Keai De Yilongka*  
**可爱的伊隆卡**

从前有一位王子，他告诉父亲自己想结婚了。

“不行，不行！”国王说，“你不能这么急，等你作出成就来再成婚。你爷爷就是等我拿到金色的宝剑，也就是你看见我时常佩带的那把宝剑，才让我结婚的。”

王子非常扫兴，但他从没想到要违抗父命，于是他便绞尽脑汁想干件大事。守在家里是没有用的，于是他开始漫游世界，碰碰运气，想找到传说中的三根灯芯草。一天，他沿路走着，来到一间小棚屋旁，看见里面有个老婆婆蜷缩着身子在烤火。

“老婆婆，晚上好。您看来年纪很大了，您知道三根灯芯草吗？”

“对，不错，我年纪是不小了，也经历了很多事情，可是我却从来没有见过也没听过你刚才问的东西。当然，如果你愿意等到明天，我可能会告诉你一些事情。”



他只好等到第二天早晨。老婆婆一大早就出来了，她拿出一根小管子，向里面吹气。不一会儿，世界上所有的乌鸦都在她四周飞舞，一只也不少。她问这些乌鸦是否知道三根灯芯草的事，没有一只乌鸦知道。

于是王子继续上路。没走多远，他又发现一间小棚屋，屋里住着一位老爷爷。他向老爷爷提出了同样的问题，老爷爷说自己一无所知。但是老爷爷请求王子留下来过夜。第二天早上老爷爷召来了所有的渡鸦，询问同样的问题，但它们也都不知道。

王子向老人道别后又出发了。他走了很远，穿越了七个王国，直到有一天晚



上，来到一间小屋前，屋里也住着一位老婆婆。

“晚上好，老婆婆。”他礼貌地说。

“晚上好，亲爱的孩子，”老婆婆回答，“你能和我说话说明你是个幸运的人，要不然你早就惨死了。我能问问你，这是要去哪里呀？”

“我在寻找三根灯芯草，您知道它们吗？”

“我自己是不知道，但等到明天，我可能会告诉你。”第二天早上，她在烟杆上吹了吹，嗨，你瞧！世界上每一只喜鹊都飞来了。换句话说，除了一只喜鹊折了腿和翅膀，所有的喜鹊都来了。老婆婆立即把那只受伤的喜鹊捉来。她问这些喜鹊时，只有那只跛腿的喜鹊才知道那三根灯芯草长在什么地方。

于是王子就带着跛腿的喜鹊出发了。他们走啊，走啊，走到一面巨大的石头墙前。石头墙有许多英尺高。

“好了，王子，”喜鹊说，“三根灯芯草就长在石头墙后面。”

王子二话没说，把马拴在大墙下，纵身翻越过去。他找到了那三根灯芯草，拔起来，转身离开。半道上，一根灯芯草突然碰到什么东西，撕裂开了。意想不到的，从里面蹦出一个可爱的女孩。她说：“我亲爱的宝贝，你是我的，我也是你的。给我一杯水喝吧。”

王子手里没有水，怎么给她水喝呢？于是那位可爱的姑娘飞走了。他撕开第二根灯芯草来试验，同样的事情发生了。于是他就加倍小心地对待这第三根灯芯草，等来到一口井前，他才把灯芯草撕开，从灯芯草里又跳出一个女孩，比前面两个姑娘可爱七倍。女孩也说道：“我亲爱的，我是你的，你也是我的，给我一杯水喝吧！”

这一次水准备好了，姑娘没有飞走。她和王子彼此许诺要永远相爱，然后他们出发回家。

很快他们就到达王子的国家。王子希望能让他的准新娘坐上华丽的马车回家，便到镇上去寻找一辆车。国王的猪倌和牛倌正赶着一群牲畜在田野的井边饮水，王子把伊隆卡（女孩的名字）托付给他们照顾。

不幸的是，领头的猪倌有一个女儿长得又丑又老。王子一走，他就给自己女儿穿上了漂亮的衣服，把伊隆卡扔进了井里。

没多久王子回来了，他带着父亲、母亲和一大群朝臣来迎接伊隆卡回家。但是，当看到了猪倌丑陋无比的女儿时，他们是多么惊讶啊！然而已经没有别的办法，只得带着她回家去了。两天以后王子娶了丑女，父亲也把王位让给了他。



但是他再也不得安宁了！虽然他想不通是怎么回事，但他知道自己被骗了。一次，他想喝伊隆卡掉进的那口井里的水，赶车人就去照办。水打上来时，一只可爱的小鸭子在水桶里游着，他看得惊呆了。突然小鸭子不见了，他发现眼前站着一位脏兮兮的姑娘。这位姑娘跟随着国王一起回去，设法在王宫里谋得一份女佣的职位。

当然她整天都非常忙碌，但一有空闲时间，她就坐下纺线。纺线杆一拉动，纺锤就纺起线来，亚麻自动剥离开；无论她用多少亚麻，都剩下很多。王后——或者说是猪倌的女儿听说了这事，非常希望弄到那个纺线杆。姑娘断然拒绝将纺线杆交给她。最后，姑娘说如果她可以在国王的卧室里睡一个晚上， she 就把纺线杆交给王后。王后非常生气，把她狠狠地责备了一顿。但王后急于要得到纺线杆，还是答应了这个要求。在吃晚饭时，她给国王吃下了安眠药。

姑娘走进国王的卧室，这时的她看上去比任何时候都漂亮七倍。她走到熟睡的国王身边弯下腰说：“我亲爱的，我是你的，你是我的。和我说句话吧，我是你的伊隆卡。”但国王酣睡着，既没有听到，也没有说话；伊隆卡离开了房间，很伤感，认为国王羞于要她。

王后很快又派人来说她要买那只纺锤，姑娘又照以前的条件答应她。但这次王后同样小心翼翼地给国王服了安眠药。伊隆卡再次走进国王的卧室对他说话。她尽自己所能说些甜蜜的话，但却仍旧没有得到回答。

国王的一些侍从注意到了这件事，就警告主人不要吃也不要喝王后送给他的东西，因为连续两夜她都给国王服了安眠药。王后不知道自己的行为已经被发觉了，几天以后她又想要些亚麻，又答应了同样的条件。她一点都没感到害怕。

当吃晚饭时，王后给国王送了很多好吃的和好喝的，但国王却说自己一点都不饿，早早就上床睡觉了。

王后十分后悔自己对姑娘许下的诺言，但是已经太迟了，无法收回承诺，伊隆卡走进了国王的卧室。国王焦急地躺在屋里等待着，他根本不知道要发生什么。突然，他看见一个可爱的少女弯着腰对他说：“我亲爱的，我是你的，你是我的。和我说话吧，因为我是你的伊隆卡。”

听到这些话，国王的心怦怦直跳，他翻身起来，抱着伊隆卡使劲地亲吻。伊隆卡把国王离开她以后自己的遭遇全都讲了出来。国王听了伊隆卡的遭遇，才明白他是怎样被骗的。他发誓要报复，下令将猪倌以及他的妻子和女儿绞死。

第二天，国王兴高采烈地娶了仙女伊隆卡。

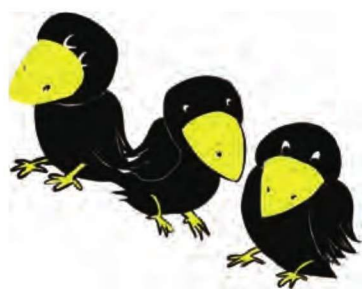


Xingyun De Xinyun

## 幸运的辛云



从前有一位国王，他只有一个儿子，当小伙子长到十八岁时，国王亲自率领大军征战邻国。他吩咐儿子在他离位期间代行他的职权，但是儿子必须等他回来以后，才能结婚。



时间流逝，王子统治了国家，他根本就没有想过要结婚。二十五岁生日时，他开始想到如果有一位妻子的话，那该多好啊。他越想越多，后来竟有点迫切了。然而，他还记得父亲的话，等了很长一段时间。一直等到国王参加战争后的第十年，王子再也按捺不住，叫来朝臣，带着一大帮随从去寻觅新娘。他不知道走哪条路，漫游了二十天。突然，他发现自己走进了父亲的军营。

国王见到儿子很高兴，问了儿子许多问题，也回答了儿子提出的许多问题。当他听到王子不是在家静静地等他回家，而是出来寻觅新娘时，他非常生气，说：“随便你到哪里去，我不会再让人跟随你了。”

只有一个忠诚的仆人留在王子身边，不愿离开他。他们一路翻山越岭，来到一个叫金子镇的地方。金子镇的国王有一个可爱的女儿，王子很快就听说她长得很漂亮，于是马不停蹄地去见她。

由于王子特别英俊，风度翩翩，因此受到非常友好的接待。王子立即就向女孩求婚，她的父母十分高兴地把女儿交给了他，于是立即举行了婚礼。喜宴和庆祝会延续了整整一个月。月底的时候，他们出发回家了。但是由于旅途漫长，他们在一家旅店过了第一个晚上。屋子里所有的人都入睡了，只有那个忠实的仆人守候着。将近半夜时分，他听到三只乌鸦飞到房顶上在说话。

“今晚到这里的那对夫妻真漂亮。只可惜，他们很快就要送命了。”



“是啊，”第二只乌鸦说，“明天中午在过金溪桥时，大桥要垮塌。听着！不管谁偷听了或把我的话说出去，他从脚到膝盖都会变成石头的。”

乌鸦不再说话，然后就飞走了。接着又飞来三只鸽子。

“即使王子和公主安然无恙地走过大桥，他们也会受到死亡威胁，”鸽子们说，“国王打算派一辆漆得崭新的四轮马车来接他们，但是他们坐上车后，就会刮起一阵狂风，把马车卷到云端，然后迅速地掉到地上，把他们摔死。不管什么人听到我们的谈话而且传出去，他的腰部以下就会变成石头。”

鸽子飞走了，三只老鹰飞来落在它们的位置上，这是它们的谈话：

“如果这对年轻夫妇设法逃过了过大桥和坐四轮马车的危险，国王要送他们每人一件绣着金边的华丽长袍，他们一穿上长袍立刻就会被烧死。无论谁听到这些话再把这些话传出去，他从头到脚都要变成石头的。”

第二天早上，一行人很早就起床吃了早饭，他们互相都讲了昨晚上做的梦。最后仆人说：“仁慈的王子，我梦到如果殿下同意我的所有请求，我们就会安然无恙地回到家；如果您不同意，我们肯定就要丢命了。我的梦从不欺骗我，所以我请求您在以后的行程中听从我的建议。”

“不要对梦大惊小怪的，”王子说，“梦只不过是过眼云烟。当然，为了不让你着急，我答应照你说的办。”

就这样，他们又上路了。

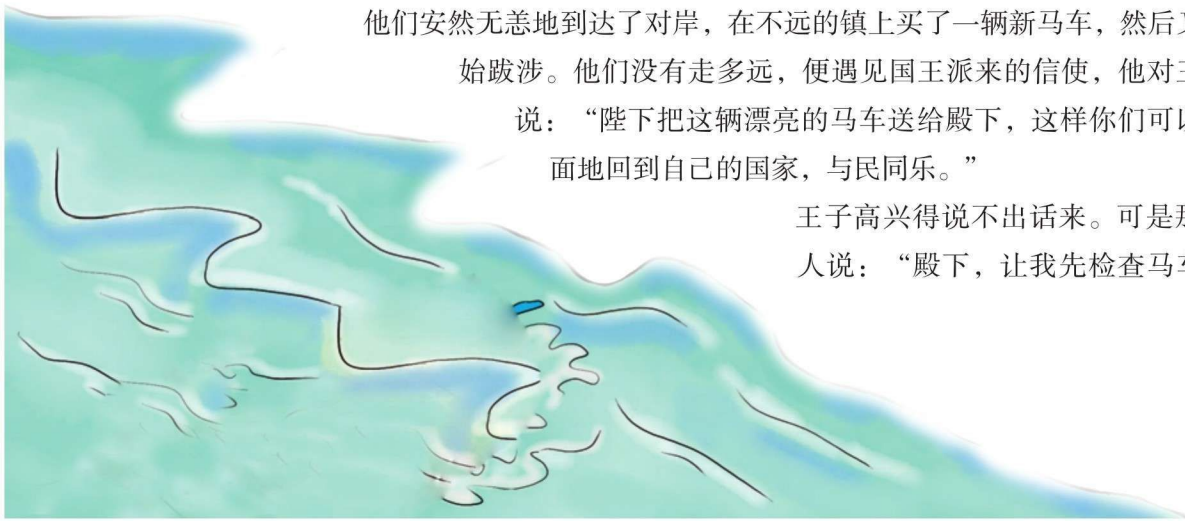
中午时分，他们到了金溪河。走到桥边时，仆人说：“王子，我们把马车留在这里，多走一小段路吧。镇子离这里并不远，我们在镇上很容易再找到一辆马车，这辆车的轮子是坏的，支撑不了多久。”

王子仔细地打量了马车，并不觉得它像仆人说的那样不安全。不过他既然答应了仆人听他安排，就照办了。

他们下了车，把行李放在马背上，王子和新娘步行走过大桥。但仆人说他要骑着马走过溪流，这样好饮马，顺便给它们洗个澡。

他们安然无恙地到达了对岸，在不远的镇上买了一辆新马车，然后又开始跋涉。他们没有走多远，便遇见国王派来的信使，他对王子说：“陛下把这辆漂亮的马车送给殿下，这样你们可以体面地回到自己的国家，与民同乐。”

王子高兴得说不出话来。可是那仆人说：“殿下，让我先检查马车，



如果我觉得一切都正常了，你们才能坐进去，否则我们最好就留在自己的车里。”

王子没有反对，仆人对马车仔细打量后，说：“这车看着漂亮，实际上糟透了。”说着话，他把马车砸得粉碎，他们乘坐着自己买的那辆马车继续赶路。

最后他们来到国境线，另外一个信使在这里等他们。信使说国王给王子和他的新娘送来了两件华丽的长袍，恳求他们穿上再进入自己的国家。仆人恳求王子不要穿长袍，并说服他把长袍毁了继续赶路。

老国王发现自己的诡计失败了，气得暴跳如雷：他的儿子还活着，而且已经结婚了，依照本国的法律，他现在就得把王位让给儿子。他急于知道王子是怎么死里逃生的：“亲爱的儿子，我的确很高兴看到你平安地回来，但是，我不明白你为什么不喜欢我送的漂亮马车和华丽的长袍，你为什么要毁了它们。”

“陛下，”王子说，“这些东西被毁坏了，我自己也相当恼火，但是我的仆人要求在行程中一切听他安排，我答应了。他说除非我照他说的做，否则我们就不能安全地回到家。”

老国王勃然大怒，他召开政务会议，判处了仆人的死刑。

绞刑架安放在王宫前的广场上。仆人被带到刑场，宣读完执行死刑的命令，绞索套在他的脖子上。这时他请求允许他最后说几句话。“在回家的路上，”他说，“我们在一家小旅馆过了第一个夜晚，我没有入睡，整个晚上都在守夜。”接着他讲了乌鸦说的话，说话时他的双膝以下变成石头了。王子叫他不要再说了，因为他已证明了自己的清白。但是仆人不听从劝告，等到故事讲完时，他从头到脚都变成了石头。

噢！失去了忠诚的仆人，王子是多么悲伤啊！他最痛苦的是仆人竟是因为忠诚于他而死，于是他决定去周游世界，寻找让仆人复活的办法。

宫廷里有一位老婆婆，她是王子的保姆，王子把自己所有的计划告诉了她，把他的妻子，也就是那位公主，交给老人照顾。“孩子，你前面有很长的路要走，”老保姆说，“直到遇见了幸运的辛云，你才能回来。如果他都不能帮你，世界上就没有人能够帮你了。”

于是王子出发去寻找幸运的辛云。他走啊走，走出了自己的国家，在一片荒无人烟的森林里走了三天。第三天傍晚，他来到一条河边，河的附近有一座很大的磨坊。他在那里过了一夜。第二天早上他正要离开时，磨坊主问他：“仁慈的殿下，你孤身



一人要到哪里去？”

王子把一切都告诉了他。

“那么，我请求殿下向幸运的辛云问一个问题：尽管我有一个很大的磨坊，机器设备也完好，而且又有那么多谷物可以磨，但我仍然这么穷。我不知道过完了今天，明天该怎么生活，这都是为什么？”

王子答应了他的请求，继续上路。他又走了三天，在第三天傍晚看见一座小镇。进镇时，天色已经很晚了，但他却发现四处都没有灯光，也找不到能休息的房屋，于是他几乎直接就穿过了镇子。就要出镇口时，他看见一个窗户里亮着灯光，便直接走过去。屋子里有三个姑娘在玩耍，王子请求留宿一晚上。她们收留了他，给他吃了顿晚饭，为他准备了一间屋子，他就在那里睡了。

第二天早上他刚要离开，她们问他去哪里，他把自己的故事告诉了她们。“仁慈的殿下，”姑娘们说，“我们都已经三十多岁了，虽然我们善良、漂亮又很勤劳，可还是没有人向我们求婚。一定要问问幸运的辛云，这是怎么回事？”

王子答应她们的请求，继续上路了。

后来他走进一座茂密的森林，从早到晚，又从晚到早，他走了一天一夜才接近森林的尽头。他发现了一条美丽的小溪，这条小溪与别的溪流有所不同：小溪的水不是流动的，而是静止的，小溪开口说道：“王子殿下，告诉我什么事让你走进这荒凉的地方？我大概在这里已经流淌了一百多年了，还没有任何人从这里经过。”

“如果你愿意把水分开，让我走过去，”王子回答，“我会告诉你的。”

溪流立刻把水分开，王子的脚都没有打湿便走了过去。到了对岸，王子履行了自己的诺言，讲出了自己的故事。

“噢，一定要问问幸运的辛云，”小溪叫起来，“尽管我是一条清澈、透明的溪流，但我的水里却从没有鱼或其他生物，这是怎么回事呀？”

王子答应了溪流，继续上路了。

离开畅通无阻的森林，穿过一个漂亮的山谷，他走到一间用灯芯草盖的小房子前。他太累了，就直接走进屋子休息了。

屋子里的东西都布置得整洁美观，一位慈祥的老婆婆正坐在火炉边。

“早上好。老妈妈。”王子说。

“孩子，祝你走运。什么风把你吹到这里来了？”

“我在寻找幸运的辛云。”王子回答。

“孩子，你到这里来算是找对了地方，我就是他的母亲。他现在不在家，到葡

萄园挖地去了。你也一定要去。这里有两把铁锹，你一找到他，就开始挖地，但不要和他说话。现在已经十一点钟了，他坐下吃饭时你就坐在他旁边同他一起吃饭。吃完饭后，他会问你，那时你就把所有的烦恼都告诉他。无论你问什么，他都会回答。”

说着这话，她向王子指了指路，王子照她的吩咐做了。午饭后他们躺下来休息。

幸运的辛云突然开口说话：“自从你到了这里，就没有说过一句话。告诉我吧，你是什么样的人？”

“我不是哑巴，”年轻人回答，“我是一个不幸的王子，我忠诚的仆人已经变成了石头，我想知道怎么救他。”

“你做得对，值得为他作出一切努力。回去吧，你回到家时，你的妻子就会生下一个小男孩。从孩子的小手指挤出三滴血，然后把血滴在一叶草片上，把它涂在你仆人的手腕上，他就会恢复生命。”

“我还有其他事要问，”王子谢过他后说，“距离这里不远的森林里有一条清澈的小溪，但水里既没有鱼，也没有其他生物，这是为什么？”

“因为小溪里从未淹死过人。过河时，你要尽量小心地回到对岸去，然后你再回答它的问题，要不然你就会成为第一个被淹死的人。”



“我走之前，请回答我另一个问题。在我来这里的路上，一天晚上我在三个姑娘的房间里投宿。她们都很有礼貌，非常勤劳，而且漂亮，可是她们还没遇到过一个求婚者。这是什么原因？”

“因为她们总是对着太阳扔垃圾。”

“还有那位磨坊主，他有很大的磨坊，有最好的机器设备，而且还有许多谷物要磨，但他仍然贫穷，每天的日子都很难过。这是为什么？”

“因为磨坊主把一切都据为己有，没有施舍给那些需要粮食的人。”

王子记下了这些话，友好地告别了幸运的辛云，然后动身回家。

他走到小溪边，小溪问他是否带来好消息。“我过了河就告诉你，”他说。于是小溪分开，他从小溪中走过去，走到河岸最高的地方才停下来，高声叫道：

“听着，小溪！幸运的辛云说，有人在你的水里淹死了，你的水里才会有生物。”话音刚落，小溪就暴涨起来，淹没了他爬上去的那块岩石，溪水喷得又远又高，浪花飞溅到他的身上。但他紧紧地抓住岩石，三起三落后，小溪才恢复往日的平静。王子爬下岩石，在太阳下晒干衣服，然后出发回家。

他又到磨坊过了一夜，回答了磨坊主的问话，然后他又告诉三姐妹不要正对着太阳扔垃圾。

王子刚回到家，就有几个小偷牵着偷来的一匹好马，徒步涉水过那条小溪。他们刚走到水中央，小溪突然暴涨起来，把他们全都冲走了。从此，那条小溪就变成了乡村里鱼最多的溪流。

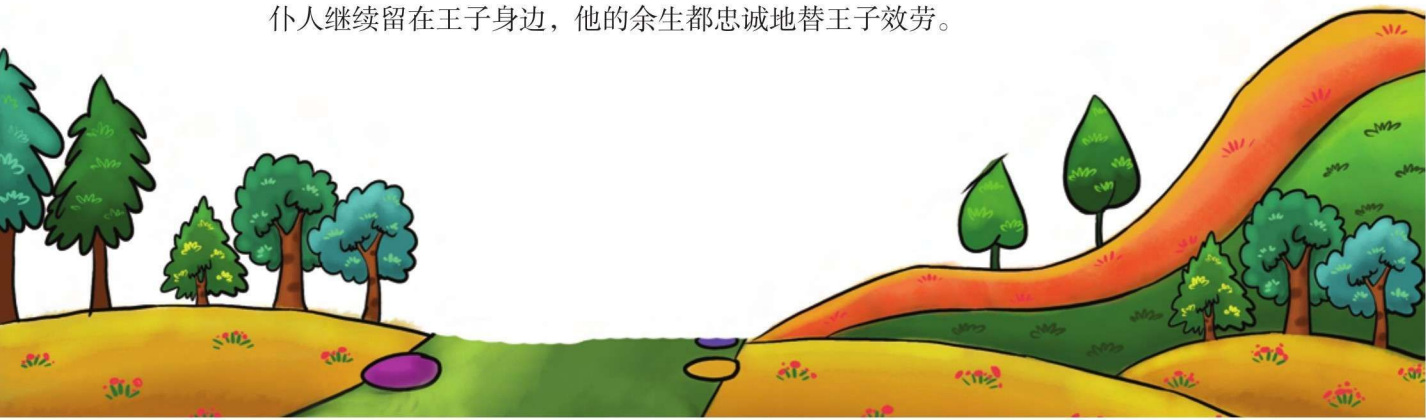
磨坊主也开始乐善好施了，他成了一个非常善良的人，很快他变得非常富裕，几乎不知道自己有多少钱。

至于那三姐妹，由于她们不再冒犯太阳了，在一个星期内，每人都有了一个求爱者。

王子回到家时，发现妻子刚生下一个很漂亮的小男孩，他立即刺破婴儿的手指，把血滴在草叶上，用它涂抹石雕像的手腕，石雕像抖动着，随着一阵响亮的声音，石雕像分裂成七块，忠诚的仆人复活了，而且十分健康。

老国王知道了这件事，暴跳如雷，狂怒地瞪着双眼，然后倒地而亡。

仆人继续留在王子身边，他的余生都忠诚地替王子效劳。



*Zhu Nin Shenti Jiankang*  
**祝您身体健康**



很久以前，有一位伟大的国王，他只要一打喷嚏，所有臣民都得说“祝您身体健康”。人人都这样说，但是有个大眼睛的牧羊人却不愿说这话。

国王知道了非常生气，便派人去把牧羊人带来见他。

牧羊人来了，站在王座前面，国王坐在那里，看起来非常高傲，盛气凌人。牧羊人却一点也不怕他。

“现在就说‘祝我身体健康！’”国王喊道。

“祝我身体健康！”牧羊人说。

“是祝我——祝我身体健康，你这恶棍，你这流氓！”国王大发雷霆。

“祝我身体健康，祝我身体健康，陛下。”牧羊人回答。

“是祝我的身体健康——我自己的身体健康。”国王咆哮道，怒火满胸膛。

“嗯，对，我的，当然是，我自己的，”牧羊人说道，轻轻地拍着自己的胸膛。

国王气得发狂，不知道怎么办，这时一位宫廷大臣插话道：“现在就说，就在此时此刻说：‘祝您身体健康，陛下’。你要是不这样说，就会送命。”

“不，我要娶了公主做妻子才这么说。”牧羊人回答。此时公主正坐在国王旁边的小宝座上，她长得非常甜美，像一只金色的小鸽子。她听到牧羊人说的话，禁不住笑起来。不可否认，大眼睛的年轻牧羊人让公主非常开心。事实上，他的确比她见到的任何一位国王的儿子更让她快乐。

但是国王可没有她那么开心，他下令将牧羊人扔进关白熊的洞里。

卫兵把他带了出去，扔进白熊洞里。白熊已经两天没有吃东西，肚子饿极了。洞门刚刚关上，大熊就向牧羊人扑了过去，可是当它看到他的大眼睛时，吓坏了，

